Porównanie tłumaczeń II Piotra 2:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Lepiej bowiem byłoby im nie poznawać ― drogi ― sprawiedliwości, niż poznawszy zawrócić od ― wydanego im świętego przykazania. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Lepiej bowiem było im nie poznawać drogi sprawiedliwości niż poznawszy odwrócić się od które zostało przykazane im świętego przykazania |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lepiej bowiem byłoby dla nich nie poznać drogi sprawiedliwości, niż po jej poznaniu odwrócić się\* od przekazanego im świętego przykazania.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Lepiej bowiem byłoby\* (dla) nich nie uznać drogi sprawiedliwości, niż uznawszy odwrócić się od\*\* przekazanego im świętego przykazania. [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Lepiej bowiem było im nie poznawać drogi sprawiedliwości niż poznawszy odwrócić się od które zostało przykazane im świętego przykazania |

1. 1) <x>330 18:24</x>; <x>490 12:47-48</x>; <x>650 6:4-6</x>; <x>650 10:26-27</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 7:12</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) W oryginale indicativus praeteriti, oznaczające czynność nierzeczywistą w teraźniejszości. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Inne lekcje zamiast "odwrócić się od": "zawrócić od"; "ku tym za zawrócić od". [↑](#footnote-ref-5)